

p. R. Burek
04.04.2011r.

Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.



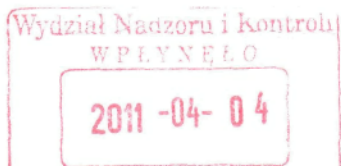
02009910

Data przyjęcia: 2011-04-04 11:20:58

Numer: PP/22136/2011

Przyjęt: Bronisława Świerżowicz
Wielosobowe stanowisko do spraw Kancelarii
Załączników: 0

Nr akt kontroli: NK-II.431.1.6.2011.RBur



Protokół kontroli

W dniu 9 marca 2011r. zespół kontrolny w składzie:

- Robert Burek - Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
 - Hanna Kamińska – Inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- pod kierownictwem pierwszego z wymienionych, reprezentujący Wojewodę Lubuskiego, działający na podstawie i w zakresie upoważnień nr 88-1/2011 z dnia 9.03.2011r., 88-2/2011 z dnia 9.03.2011r. [akta kontroli strona 1 i 2], przeprowadził kontrolę w **biurze tłumacza przysięgłego języka niemieckiego, Pani Małgorzaty Krüger**, 69-100 Słubice, ul. Kopernika 17/4.

Tłumacz przysięgły – Pani Małgorzata Krüger uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła z dniem 21.06.1994r.

Kontrolę przeprowadzono w obecności: tłumacza przysięgłego Pani Małgorzaty Krüger.

Kontrola została przeprowadzona metodą reprezentacyjną i obejmowała kontrolę w zakresie prowadzenia repertorium oraz wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2005r. do dnia kontroli - zgodnie z tematyką wskazaną w „Programie kontroli”.

Celem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Opis ustaleń kontroli:

1. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pani Małgorzata Krüger okazała kontrolującącej Zaświadczenie, znak DO-V-0191-6122/05, wydane przez Ministra Sprawiedliwości w dniu 12.12.2005r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/5593/05.

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Małgorzata Krüger uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Tłumacz przysięgły Pani Małgorzata Krüger prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonych książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Ponadto stwierdzono, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Stwierdzono, że nie wypełniono w całości lub części rubryk zatytułowanych następująco: „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu §2 taryfy”; „Data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem”. W związku z powyższym od Pani Małgorzaty Krüger przyjęto stosowne wyjaśnienia [akta kontroli strona 4].

Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Tłumacz wykonuje tłumaczenia ustne i pisemne. W roku 2005 zarejestrowano 20 tłumaczeń, w 2006 - 13, w 2007 - 13, w 2008 - 26, w 2009 - 18, w 2010 - 11, natomiast w roku 2011 do dnia kontroli tłumacz przysięgły nie dokonał żadnego tłumaczenia przysięgłego.

3. Pani Małgorzata Krüger poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły otrzymywał takie zlecenia, tj. w 2007r. dokonano tłumaczeń na rzecz Izby Skarbowej w Rzepinie - 1, w 2008r. dokonano tłumaczeń na rzecz Izby Skarbowej w Rzepinie - 5, Izby Skarbowej w Gorzowie Wlkp. - 12, w 2009r. dokonano tłumaczeń na rzecz Izby Skarbowej

w Rzepinie – 12, Izby Skarbowej w Gorzowie Wlkp. – 1, w 2010r. dokonano tłumaczeń na rzecz Izby Skarbowej w Rzepinie – 3, Urzędu Skarbowego w Świecku – 3. W latach 2005 i 2006 oraz w roku 2011 do dnia kontroli tłumacz nie dokonał jeszcze żadnego tego typu tłumaczenia.

Stwierdzono, że wysokość pobranego wynagrodzenia jest zgodna ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 ze zm.).

4. Stwierdzono, że tłumacz przysięgły Pani Małgorzata Krüger do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego.

5. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Małgorzata Krüger dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie [akta kontroli strona 5].

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w uwagach i wnioskach zawartych w niniejszym protokole.

Na tym, w dniu 9 marca 2011r. kontrolę zakończono. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.

Protokół został sporządzony w dniu 22 marca 2011r. w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Małgorzacie Krüger, a drugi pozostaje w aktach Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Wydziale Nadzoru i Kontroli.

Pouczenie:

Osoba kontrolowana podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Handwritten signature and a circular stamp with a signature inside, located in the bottom left corner of the page.

Osoba kontrolowana może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, organowi zarządzającemu kontrolę pisemne wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Osobie kontrolowanej przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do kierownika komórki do spraw kontroli w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 88 - 1/2011.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 88 - 2/2011.
3. Zaświadczenie o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych.
4. Protokół przyjęcia ustnych wyjaśnień.
5. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia.

Siubice, 29.03.2011

Miejsowość, data i podpis
kierownika jednostki kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących:

INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

1. Gorzów Wlkp.....*Robert Burek*.....

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

2. Gorzów Wlkp.....*Hanna Kamińska*.....